

منظمة الصحة العالمية

A/FCTC/INB5/3
5 آب/ أغسطس 2002

هيئة التفاوض الحكومية الدولية
المعنية باتفاقية منظمة الصحة العالمية
الإطارية بشأن مكافحة التبغ
الدورة الخامسة
البند 3 من جدول الأعمال المؤقت

وضع مسودة اتفاقية منظمة الصحة العالمية الإطارية بشأن مكافحة التبغ والتفاوض بشأنها

نصوص وتعريف مقترحة للنص الجديد للرئيس
حتى 15 أيار/ مايو 2002

- 1- بعد الجلسة العامة الختامية للدورة الرابعة لهيئة التفاوض الحكومية الدولية، والمعقودة في 23 آذار/ مارس 2002، أرسلت مذكرة شفوية إلى جميع الدول الأعضاء تدعوها إلى أن تقدم، في موعد أقصاه 15 أيار/ مايو 2002، أية نصوص مقترحة أخرى قد تكون لديها فيما يتعلق بمسودة الاتفاقية المقترحة إلى رئيس هيئة التفاوض. ودُعي المشاركون كذلك إلى تقديم التعاريف المقترحة لعشرة مصطلحات متشعبة الدلالة جرى تحديدها من خلال مشاورات موسعة أثناء الدورة الرابعة.
- 2- وتلبية لهذا الطلب قدمت الدول الأعضاء التالي بيانها وإحدى منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية نصوصاً مقترحة وهي: الجزائر، وأستراليا، وكندا، والصين، وكوبا، والجماعة الأوروبية، وغواتيمالا، والهند (نيابة عن الدول الأعضاء في إقليم جنوب شرق آسيا) I واليابان، والمكسيك، وميانمار، والنرويج، وبنما، والفلبين، وجمهورية كوريا، والاتحاد الروسي، والجمهورية العربية السورية، وسلوفاكيا، وجنوب أفريقيا، وتايلند، والولايات المتحدة الأمريكية. وترد هذه المقترحات أدناه.
- 3- وقد قسمت الوثيقة التالية، والتي تشير إلى المذكرة الشفوية، إلى جزأين. يحتوي الجزء ألف على النصوص المقترحة ويحتوي الجزء باء على التعاريف. ويتعلق القسم باء (1) بتعاريف المصطلحات العشرة الرئيسية المتشعبة الدلالة. وقدمت بعض الدول الأعضاء تعاريف لمصطلحات إضافية، ويتعلق القسم باء (2) بتعاريف هذه المصطلحات الإضافية. وقد استُخدم الترتيب "الأبجدي" لأن المقترحات والتعليقات قدمت بالترتيب الموجود سلفاً لورقات الرئيس المشارك والتي شكلت أساس المناقشة أثناء الدورة الرابعة لهيئة التفاوض الحكومية الدولية.²

1 بنغلاديش، وبوتان، وجمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية، والهند، وإندونيسيا، وملديف، وميانمار، ونيبال، وسري لانكا، وتايلند.

4- وبعض التعليقات التقنية التي وردت من الدول الأعضاء لا ترد في هذه الوثيقة. ولكن يمكن الحصول على نسخ منها عند الطلب.¹

ألف- النصوص المقترحة

ألف- الديباجة

نص مقترح من كندا

تقر الأطراف بأن تعاطي التبغ ينطوي على مخاطر مرتبطة بخصائص الجنسين، وبأن استراتيجيات مكافحة التبغ ينبغي أن تعالج هذه الشواغل وأن تشمل أساليب ومنطلقات تراعي تلك الخصائص.

نص مقترح من المكسيك

نظراً لأن التبغ ينطوي على مخاطر محددة فإن سياسات واستراتيجيات مكافحة التبغ، ومختلف عناصرها، ينبغي أن تشمل أساليب ونهجاً تدمج مفاهيم الجنس الاجتماعي.

جيم- الغرض المنشود

لم ترد أية نصوص مقترحة للمادة جيم.

دال- المبادئ التوجيهية

نص مقترح من كندا

تقر الأطراف بأن تعاطي التبغ ينطوي على مخاطر مرتبطة بخصائص الجنسين، وبأن استراتيجيات مكافحة التبغ ينبغي أن تعالج هذه الشواغل وأن تشمل أساليب ومنطلقات تراعي تلك الخصائص.

نص مقترح من الصين

5- ينبغي ألا تشكل تدابير مكافحة التبغ المتخذة لحماية صحة الإنسان وسيلة من وسائل التمييز الاعتباطي أو غير المبرر في التجارة الدولية.

نص مقترح من الهند (نيابة عن الدول الأعضاء في إقليم جنوب شرق آسيا)

9- تحذف.

1 ترسل الطلبات إلى: الدكتور دوغلاس بيتشر على عنوان البريد الإلكتروني FTC@who.int.

نص مقترح من اليابان

4- تحذف العبارة [، بما في ذلك إقامة آلية تمويل عالمية].

5- نوافق على الخيار الثاني.

نص مقترح من جنوب أفريقيا وأيدته أستراليا وكندا والمكسيك ونيوزيلندا

تتطوي مكافحة التبغ على مخاطر مرتبطة بخصائص الجنسين. وينبغي لاستراتيجيات مكافحة التبغ أن تعالج هذه الشواغل، وأن تشمل أساليب ومنطلقات ولغة تراعي تلك الخصائص.

نص مقترح من تايلند

لبلوغ الهدف المنشود من هذه الاتفاقية وتنفيذ أحكامها، تستهدي الأطراف في جملة أمور، بالمبادئ المحددة أدناه:

1- ينبغي أن يكون منع تعاطي التبغ والحيلولة دون استشرائه والحد من أثره الحالي على صحة الإنسان والبيئة من ضرورات الصحة العمومية، وذلك من أجل حماية صحة جميع الأفراد وتعزيزها ولخفض معدلات المراضة والوفيات المرتبطة بالتبغ على الصعيدين الوطني والعالمي، من خلال اتخاذ إجراءات وطنية شاملة ومنسقة ومتعددة القطاعات ومن خلال استجابات دولية.

2- ينبغي تزويد عامة الناس بمعلومات كاملة عن الطبيعة الإدمانية والقاتلة لتعاطي التبغ، وحماية الجميع من التعرض لدخان التبغ المنتشر في البيئة، ومن العواقب الصحية للاعتماد على التبغ وإدمان النيكوتين.

هاء- الالتزامات العامة

نص مقترح من الهند (نيابة عن الدول الأعضاء في إقليم جنوب شرق آسيا)

1- يقوم كل طرف، حسب الاقتضاء، بوضع وتنفيذ استراتيجيات وسياسات وتشريعات وطنية شاملة ومتعددة القطاعات لمكافحة التبغ وتحديثها دورياً واستعراضها وإنفاذها إلى جانب برامج وطنية أخرى لمكافحة التبغ، كالمعايير مثلاً، وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها حسب الاقتضاء.

نص مقترح من جنوب أفريقيا

تمثل أحكام هذه الاتفاقية معايير دنيا لا قصوى لمكافحة التبغ ولا تؤثر بأي حال على حق الأطراف في:

(أ) اعتماد تدابير وطنية أخرى كما أنها لا تمس التدابير التي اتخذها بالفعل أحد الأطراف؛

(ب) الدخول في اتفاقات ثنائية أو متعددة الأطراف، بما في ذلك الاتفاقات الإقليمية أو دون الإقليمية، أو قضايا متصلة أو إضافية للاتفاقية، شريطة أن تتماشى هذه التدابير أو الاتفاقات مع التزاماته بمقتضى هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها. وتبلغ الأطراف المعنية هذه التدابير أو الاتفاقات إلى أمانة الاتفاقية.

وفي حالة وجود أي تناقض بين هذه الاتفاقية أو أي من بروتوكولاتها وأي اتفاق دولي آخر تسري تدابير حماية الصحة العمومية وتعزيزها.

نص مقترح من تايلند

1- يقوم كل طرف بوضع وتنفيذ، استراتيجيات وسياسات وتشريعات وطنية شاملة ومتعددة القطاعات لمكافحة التبغ وتحديثها دورياً واستعراضها وإنفاذها إلى جانب تدابير وبرامج أخرى، كالمعايير مثلاً، وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها عند الاقتضاء.

2- لبلوغ هذه الغاية على كل طرف أن يقوم، قدر المستطاع، بما يلي:

(أ) إقامة آلية وطنية للتنسيق في مجال مكافحة التبغ، أو تعزيزها إذا كانت قائمة وتمويلها تمويلاً كافياً، مع الانتفاع بمساهمات المصادر الحكومية ومصادر المجتمع المدني ذات الصلة؛

(ب) اتخاذ تدابير تشريعية وتنفيذية وإدارية والتعاون مع سائر الأطراف على وضع سياسات ملائمة لمنع وخفض تعاطي التبغ وإدمان النيكوتين والتعرض لدخان التبغ في البيئة.

واو- التدابير السعرية والضريبية الرامية إلى الحد من الطلب على التبغ

نص مقترح من اليابان

1- تحذف كلمة "والضريبة" وعبارة "[التدرجية]" / [المنسقة]".

تحذف كلمة "والضريبة".

تختار عبارة "[التدابير]".

تختار عبارة "[يمكن أن تكون]".

تحذف عبارة "[وتتفق الأطراف على أن ... بمنتجات التبغ]".

2- مع الإقرار بحق السيادة الذي يخول الدول تحديد سياساتها الضريبية، يضع كل طرف في الحسبان غاياته الوطنية في مجال الصحة العمومية فيما يتعلق بتعاطي التبغ لدى تحديد سياساته الضريبية الوطنية المتعلقة بالتبغ، عن طريق اتخاذ تدابير تشريعية أو تنفيذية أو إدارية. وينبغي أن تتضمن هذه التدابير ما يلي:

(أ) تضاف عبارة "للعلماء الموجودين في نطاق اختصاصها" في نهاية الجملة.

(ب) تضاف كلمة "مناسبة" بعد كلمة "ضرائب" وتحذف عبارة "من شأنها تخفيض معدل استهلاك التبغ على نحو تدريجي".

(ج) تحذف.

(د) يستعاض عن عبارة "وفقاً لـ" بعبارة "بقدر الإمكان وفي إطار".

زاي- التدابير غير السعرية الرامية إلى الحد من الطلب على التبغ

نص مقترح من الجماعة الأوروبية ودولها الأعضاء

-1

(ب) اعتماد وتنفيذ تدابير مناسبة [، حسب توصيات منظمة الصحة العالمية/ مؤتمر الأطراف] لتنظيم محتويات منتجات التبغ، تستند إلى المعايير الصناعية المشار إليها في (ب مكرر)؛

(ب مكرر) التعاون على وضع ومواءمة المعايير الصناعية ذات الصلة، مع مراعاة معايير الصحة العمومية، وقياس محتوى وانبعاثات منتجات التبغ، والتحقق من دقة هذه القياسات، بالتشاور مع الهيئات الدولية المختصة، مثل المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس ومنظمة الصحة العالمية، ومراعاة خبرة مختبرات تحليل التبغ [ولجنة الدستور الغذائي].

(د) اعتماد وتنفيذ التدابير [الملائمة] لضمان ما يلي:

(1) عدم الترويج من خلال تغليف التبغ، وتوسيمه لأي منتج من منتجات التبغ بأية وسيلة كاذبة أو مضللة [أو لا أساس لها] أو خادعة [على أي نحو آخر] أو يمكن أن تعطي انطباعاً خاطئاً عن خصائصه [أو أن تخفف من شأن] آثاره على الصحة أو مخاطره أو انبعاثاته [أو تشجع الاستهلاك]؛

(2) عدم استخدام عبارات مثل [قليلة القار] أو "خفيفة" أو "خفيفة للغاية" أو "الطيفة" أو أي عبارة مشابهة أو أي تعبير [،]/نص [أو ماركة مسجلة أو علامة رمزية، أو صورة أو نقش آخر] على أي عبوة بأي شكل [قد] يعطي انطباعاً [مباشراً أو غير مباشر] بأن أحد منتجات التبغ أقل ضرراً [للصحة] من غيره؛

(3) ينبغي أن تحمل كل عبوة أو عبوة من منتجات التبغ:

(1) تحذيراً صحياً واضحاً وظاهراً للعيان ومقروءاً [عاماً] [متغائراً] يجوز أن تصبحه صورة أو نقش تفرضه [تقره] السلطات الصحية الوطنية المختصة و/أو يتمشى مع مواصفات منظمة الصحة العالمية، ويصور العواقب الضارة [بالصحة] المترتبة على استهلاك التبغ [وإلى أنه تم استخدام التغليف العام لأجزاء العبوة خلاف تلك التي يشترط وضع رسائل إلزامية عليها] وفقاً للمرفق [نص يدرج]. وتظهر هذه التحذيرات بصورة بارزة على الجزء الأعلى من السطح الأمامي، السطح الأكثر

وضوحاً و/ أو ثاني سطح واضح للعبوة، وتشغل حيزاً لا يقل عن [خمس وعشرين في المائة (25%)] 35% [خمس في المائة (50%)] من هذا السطح الأمامي أو الخلفي، لهذين السطحين معاً.

(2) [تشير بوضوح إلى حظر بيع منتجات التبغ] لمن تقل أعمارهم عن الثامنة عشرة [للقصر في مصطلح القانون المحلي]؛

(3) تقدم معلومات واضحة [وذات مغزى] [وحيثما يقتضي الأمر ذلك بيانات مناسبة وكمية] عن المكونات السامة في منتجات التبغ والدخان [الانبعاثات] التي قد يحدثها، [وخاصة بالنسبة للقار والنيكوتين وأول أكسيد الكربون] [، وكذلك]؛

(4) أن تحمل البيان والمعلومات عن المنتج المحددة في المادة زاي-1 (ج) [أو البيانات المقررة بأي شكل آخر]؛

(5) أن تحمل العلامة المحددة في المادة [تدرج المادة 1-3 الحالية]؛

(6) أن تغلف في عبوة تبين أي تلاعب.

(4) تظهر كل نصوص المعلومات باللغة أو اللغات الرئيسية للبلد الذي يطرح المنتج في أسواقه، ويجب أن تكون واضحة وظاهرة للعيان ومقروءة؛

نص مقترح من اليابان

-1

(د) اعتماد وتنفيذ التدابير المناسبة، وفقاً للقانون الوطني لضمان ما يلي:

(2) لا تعطي عبارات مثل "قليلة القار" أو "خفيفة" أو "خفيفة للغاية" أو أي تعبير أو صورة رمزية أو عرض، الانطباع بأن أحد منتجات التبغ أقل إضراراً بالصحة من غيره؛

(4) تحمل كل عبوة أو عبوة منتجات تبغ تحذيراً صحياً عاماً واضحاً وظاهراً للعيان ومقروءاً، يمكن أن يتغير ويشمل الصورة والشكل اللذين تقرهما السلطات الوطنية وبيّن العواقب الضارة لاستهلاك التبغ على الصحة وفقاً للمرفق [نص يدرج]. وتكون هذه التحذيرات:

-2 تختار عبارة "[وطالما ظل الإعلان مسموحاً به]".

يستبدل حرف "و" بكلمة "أو" في "تدابير تشريعية وتنفيذية وإدارية وسائر التدابير للحد من ...".

تستبدل بعبارة "[القضاء تدريجياً] [التخلص شيئاً فشيئاً]" عبارة "التقييد المناسب"، مع الإبقاء على عبارة "طبقاً لدستورها الوطني".

تحذف عبارة "بما في ذلك العلامات التجارية الفرعية أو عن طريق التشارك في العلامات التجارية، وكذلك الترويج والرعاية عن طريق وسائل متعددة تشمل، فيما تشمله، الهدايا والكوبونات والتخفيضات والمسابقات وبرامج الاحتفاظ بالزبائن".

تحذف عبارة "[في غضون سنتين من بدء نفاذ هذه الاتفاقية يتولى كل طرف، بصورة منفردة أو بالتعاون مع الأطراف الأخرى، تطبيق أحكام هذه الفقرة]".

(أ) تفرض "[بما يتفق مع الدستور الوطني والقوانين المحلية] قيود ملائمة على كل أشكال الإعلان عن التبغ وترويجه بهدف الحد من إغراء منتجات التبغ بالنسبة إلى جميع شرائح المجتمع [دون مساس بالقواعد الوطنية الأكثر صرامة]؛

(ب) تحذف.

(د) يختار "[التقييد على نحو مناسب]".

يحل محل عبارة "[الترويج و [للتبغ ورعايته عبارة [الترويج و [لنوع من التبغ ورعايته".

تحذف عبارة "[وخلال [(...)]/[10] سنوات بعد بدء نفاذ الاتفاقية".

(هـ) تختار "[التقييد على نحو ملائم]".

تختار عبارة "علامات التبغ التجارية".

تدمج الفقرة الفرعية (أ) مع الفقرة الفرعية (هـ).

تحذف عبارة "[وخلال سنتين من بدء نفاذ هذه الاتفاقية]".

نص مقترح من المكسيك

(التدخين القسري)

-1

(أ) تطبيق التشريعات والتدابير الفعالة الأخرى على المستويات الحكومية المناسبة التي توفر الحماية المنهجية من التعرض لدخان التبغ في أماكن العمل الداخلية والأماكن العامة المغلقة، ووسائل النقل العام، مع إيلاء اهتمام خاص للفئات المعرضة للخطر بوجه خاص كالأطفال والنساء والمسنين؛

(تنظيم محتويات منتجات التبغ)

(ب) اعتماد معايير لتنظيم محتويات منتجات التبغ، بما في ذلك المعايير الخاصة باختبار هذه المنتجات وقياسها وتصميمها وصناعتها وتجهيزها والتي تأخذ في اعتبارها اختلاف تأثير الرجال والنساء بعواقبها الضارة، والتعاون على وضع هذه المعايير والمواومة بينها برعاية منظمة الصحة العالمية.

(التغليف والتوسيم)

(د)

(4) ينبغي أن تحمل كل علبة أو عبوة تبغ تحذيراً صحياً عاماً يستهدف مختلف مجموعات الأعمار والجنس وفقاً لعاداتها الاستهلاكية، بما في ذلك وضع صورة أو نقش يبينان العواقب الضارة لاستهلاك التبغ وفقاً للمرفق [نص يدرج]، وهذه التحذيرات ينبغي أن:

(التثقيف والتدريب وتوعية الجماهير)

(هـ)

(2) ضمان حصول عامة الناس، ولاسيما الأطفال والشباب والنساء وسائر المجموعات السريعة التأثير على معلومات كاملة عن المخاطر الصحية المحتملة المترتبة على استهلاك التبغ، والتعرض لدخانته، وعن فوائد الإقلاع عن التدخين ومزايا أنماط الحياة المتحررة من التبغ؛

(7) تنظيم حملات إعلان مضاد محددة تستهدف النساء والشباب لوقف استراتيجيات شركات التبغ التي تركز على هذه المجموعات.

(الإعلان والترويج والرعاية)

-2

(د) اتخاذ تدابير وطنية وفرض قيود تنظيمية ملائمة لكي لا يسهم الإعلان عن التبغ والترويج له ورعايته في الترويج لأي منتج من منتجات التبغ بأي وسيلة كاذبة أو مضللة أو خادعة، مرتبطة بخصائص صور أو قوالب الأدوار المنوطة بالذكور والإناث أو قد تعطي انطباعاً خاطئاً عن خصائصه أو آثاره على الصحة أو أخطاره أو انبعاثاته؛

نص مقترح من الجمهورية العربية السورية

-1

(د)

(4) تضاف في نهاية الفقرة: وينبغي أن يشير التحذير الصحي على علب منتجات التبغ إلى أن منتجات التبغ ونواتج احتراقه تحوي 4000 مادة توكسينية (سامة).

(هـ)

- (1) يضاف في نهاية الفقرة ما يلي: تأكيد النص المتعلق بالمشورة الاقتصادية عن الآثار السلبية لاستخدام منتجات التبغ وكذلك التربية الصحية.
- (6) تدرج في نهاية الفقرة: إشارة إلى الدور الهام الذي يلعبه القطاع الخاص في مكافحة التبغ، وخاصة في الدعاية المعتادة للتبغ.

نص مقترح من تايلند

1- يتخذ كل طرف تدابير تشريعية وتنفيذية وإدارية، ويتعاون مع سائر الأطراف في التمسك بالمعايير الدولية الموضوعة بالتشاور مع منظمة الصحة العالمية وغيرها من الهيئات المعنية، وفي المواعمة بين التدابير غير السعرية الملائمة من أجل خفض كل من معدل استهلاك التبغ وإدمان النيكوتين والتعرض لدخان التبغ. ومن بين ما تشمله هذه التدابير والسياسات ما يلي:

(حماية الجمهور من التدخين القسري)

(أ) اعتماد وإعمال تدابير تشريعية وتنفيذية أخرى فعالة على المستوى الحكومي وغير الحكومي المناسب تنص على الحماية المنهجية من التعرض لدخان التبغ في أماكن العمل، بما فيها المؤسسات التعليمية، والأماكن العامة ووسائل النقل العمومي؛

(تنظيم محتويات منتجات التبغ)

(ب) التعاون في وضع واعتماد معايير لاختبار وقياس المحتويات والإضافات السمية وتصميم وصناعة وتجهيز مختلف منتجات التبغ، والتعاون في وضع هذه المعايير والمواعمة بينها بالتشاور مع منظمة الصحة العالمية والهيئات الأخرى المعنية. ولهذه الغاية يكفل كل طرف تغطية صنّاع التبغ لكل تكاليف تنفيذ مثل هذه التدابير؛

(تنظيم الكشف عن محتويات التبغ)

(ج) اتخاذ وتنفيذ الخطوات اللازمة لحمل كل الصانعين على التقيد بالتدابير الخاصة بالكشف عن محتويات منتجات التبغ، حسب العلامة المسجلة حسب اللزوم، بما في ذلك جميع العناصر والمضافات والمكونات الرئيسية لدخان التبغ عند الاقتضاء، وتعزيز فرص إطلاع عامة الناس على هذه المعلومات. ويطبق كل طرف هذه التدابير على جميع منتجات التبغ المصنّعة أو المعبأة أو المباعة أو المستوردة للبيع في حدود ولايته القضائية؛

(التغليف والتوسيم)

(د) اعتماد التدابير الملائمة الكفيلة بضمان ما يلي:

(1) عدم استخدام عبارات على أي علب أو عبوات منتجات التبغ مثل "قليلة القار" أو "خفيفة" أو "خفيفة للغاية" أو "الطيفة" أو أي عبارة أخرى مماثلة تهدف إلى إعطاء انطباع مباشر أو غير مباشر بأن أحد منتجات التبغ أقل ضرراً من غيره؛

(2) عدم ترويج عملية التغليف والتوسيم، بغير هذه الطريقة، لأي منتج من منتجات التبغ بأية وسيلة كاذبة أو مضللة أو خادعة أو قد تعطي انطباعاً خاطئاً عن خصائصه وآثاره على الصحة أو مخاطره أو انبعاثاته؛

(3) تحمل كل علب أو عبوة من منتجات التبغ البيان والمعلومات عن المنتج على النحو المبين في المادة [تدابير تتعلق بعرض التبغ]؛

(4) تحمل كل علب أو عبوة لمنتجات التبغ تحذيرات صحية متغيرة بما في ذلك وضع صورة أو نقش، تفرضهما أو تقرهما السلطات الصحية الوطنية، يبيّنان العواقب الضارة المترتبة على استهلاك التبغ وفقاً للمرفق [نص يدرج]؛ وهذه التحذيرات ينبغي أن:

(1) تشير بوضوح إلى حظر بيع منتجات التبغ لمن تقل أعمارهم عن الثامنة عشرة؛

(2) تتيح معلومات واضحة عن الانبعاثات السامة لمنتج التبغ، ولاسيما القار والنيكوتين وأول أكسيد الكربون، بما في ذلك القياسات الفعلية الخاصة بمحتويات الدخان، عند الاقتضاء، لتوضيح التوافق مع المعايير الوطنية المفروضة؛

(3) تدرج باللغة أو اللغات الرئيسية للبلد الذي يطرح المنتج في أسواقه.

(التثقيف والتدريب وتوعية الجماهير)

(هـ) تسهيل وتعزيز حملات التثقيف والتدريب وتوعية الجمهور، بما في ذلك شن حملات إعلان مضادة. ولبلوغ هذه الغاية يعمل كل طرف، حسب اللزوم، على ما يلي:

(1) وضع وضمان إطلاع الجميع على برامج تثقيفية فعالة وشاملة وبرامج لإذكاء الوعي الجماهيري باحتمالات الخطر الصحية المترتبة على استهلاك التبغ والتعرض لدخان، بما في ذلك استخدام مختلف الوسائل المطبوعة والسمعية البصرية ووسائل الاتصال الإلكترونية؛

(2) ضمان إحاطة عامة الجمهور، ولاسيما الأطفال والشباب والفئات المعرضة للخطر، إحاطة تامة باحتمالات الخطر التي تتهدد الصحة والناجمة عن استهلاك التبغ والتعرض لدخان، وعن فوائد الإقلاع عن التدخين ومزايا أنماط الحياة المتحررة من التبغ؛

(3) تيسير نفاذ الجماهير إلى طائفة واسعة من المعلومات المتعلقة بصناعة التبغ، في صلتها بغايات هذه الاتفاقية؛

- (4) وضع وتنفيذ برامج تدريب فعالة وملائمة بشأن مكافحة التبغ وموجهة للمهنيين الصحيين والمدرسين والقادة السياسيين والإداريين وكل الأشخاص المعنيين الآخرين؛
- (5) وضع وتنفيذ تدخلات تعليمية نظامية وغير نظامية بشأن مكافحة التبغ وموجهة للطلبة والشباب في مختلف المستويات الدراسية والشباب خارج المدارس؛
- (6) العمل على تعزيز مشاركة الوكالات العامة والخاصة والمنظمات غير الحكومية غير المرتبطة بصناعة التبغ في وضع وتنفيذ برامج واستراتيجيات مكافحة التبغ.

(الإعلان والترويج والرعاية)

- 2- بالإضافة إلى الالتزامات المتعلقة بالتدابير غير السعرية الأخرى المحددة في المادة [نص يدرج]، تتعهد جميع الأطراف على وجه التحديد بحظر جميع الأشكال المباشرة وغير المباشرة من الإعلان عن التبغ، بما في ذلك عن طريق العلامات التجارية الفرعية والتشارك في العلامات التجارية، فضلاً عن الترويج له ورعايته عن طريق وسائل منها الهدايا والكوبونات والتخفيضات والمسابقات وبرامج الاحتفاظ بالزبائن، بهدف الحد من إغراء منتجات التبغ بالنسبة إلى جميع شرائح المجتمع.
- 3- يشرع مؤتمر الأطراف في إعداد بروتوكول يبين القواعد والإجراءات الملائمة في مجال الإعلان عن التبغ والترويج له ورعايته.
- 4- يتولى مؤتمر الأطراف إعداد بروتوكول يبين القواعد والإجراءات الملائمة في مجالات تنظيم محتويات منتجات التبغ وقياسها، والكشف عن بيانات تلك المنتجات وتغليفها وتوسيمها.

حاء- التدابير الرامية إلى الحد من الطلب فيما يتعلق بالاعتماد على التبغ والإقلاع عنه

نص مقترح من المكسيك

-2-

- (أ) شن حملات ترويجية تثقيفية تركز على خصائص الجنسين بهدف التشجيع على الإقلاع عن التدخين؛
- (ج) إقامة برامج لتشخيص الاعتماد على التبغ وإسداء المشورة الطبية وتوفير العلاج تأخذ في الاعتبار مختلف خصائص هذا الإدمان بين الرجال والنساء، على سبيل الأولوية في المراكز الصحية.

نص مقترح من تايلند

- 1- يتخذ كل طرف جميع التدابير العملية والفعالة والمناسبة ثقافياً لعلاج الاعتماد على التبغ وتشجيع الإقلاع عن تعاطيه.
- 2- يتخذ كل طرف، مع مراعاة الظروف الوطنية، التدابير التالية:

(أ) تصميم وتنفيذ وتقييم حملات ترويجية تثقيفية صحية بهدف الإقلاع عن التدخين وإدماجها في البرامج الصحية والتعليمية والإنمائية الوطنية الأخرى؛

(ب) إدماج علاج الاعتماد على التدخين وإسداء المشورة المنهجية وخدمات الاستشارة الطبية بشأن الإقلاع عن التدخين في جميع البرامج والخطط والاستراتيجيات الصحية الوطنية، بما في ذلك برامج الرعاية الأولية في كل المناطق الريفية والحضرية؛

(ج) إقامة برامج تستند إلى المجتمع المحلي لتشخيص الاعتماد على التبغ والاستشارة الطبية والإحالة وتوفير العلاج في مرافق الرعاية الصحية وغيرها من مراكز التأهيل.

طاء- التدابير المتعلقة بتوريد التبغ

نص مقترح من الصين

-8

(ج) الحظر الكامل لتركيب ماكينات بيع التبغ في البلدان التي لا توجد فيها مثل هذه الماكينات، واعتماد تدابير لتخفيض عدد هذه الماكينات تدريجياً حتى إزالتها تماماً في البلدان التي توجد فيها.

(منح التراخيص)

13- يقوم كل طرف، وفقاً للوسائل المتاحة له ولقدراته، بتنظيم صناعة وتسويق التبغ ومنتجاته، بوضع وتنفيذ نظام لمنح التراخيص.

نص مقترح من الهند (نيابة عن الدول الأعضاء في إقليم جنوب شرق آسيا)

-5

(ب) سنّ و/أو تشديد تشريعات، تنص على عقوبات ملائمة، وتحظر إنتاج السجائر والتبغ الخام وسائر منتجات التبغ الأخرى المزورة والمهربة، والاتجار بها، واتخاذ خطوات ملائمة لفرض هذا الحظر؛

(ج) اتخاذ الخطوات الملائمة لضمان إتلاف جميع السجائر وسائر منتجات التبغ المزورة والمهربة التي تتم مصادرتها.

نص مقترح من اليابان

-8

(ج) اتخاذ التدابير الملائمة للحدّ بشدة من فرص وصول القصر، كما يحددهم القانون الوطني، إلى ماكينات بيع التبغ، ومنع بيع التبغ بواسطة الإنترنت للقصر كما يحددهم القانون الوطني؛

10- يحظر كل طرف، قدر المستطاع ووفقاً لقدراته، بيع السجائر بالتجزئة أو في علبة تضم أقل من [10]/[20] سيجارة إذا كان ذلك لازماً لمنع بيع منتجات التبغ للقصر.

15- تحذف.

نص مقترح من تايلند

(القضاء على توريد التبغ للشباب ومن قبلهم)

8- يحظر كل طرف، قدر المستطاع، بيع التبغ وإمداده إلى أشخاص تقل أعمارهم عن 18 سنة أو بواسطتهم. ولهذا الغرض يعمل كل طرف على ما يلي:

(أ) يشترط أن يقوم جميع موردي منتجات التبغ بوضع علامات على نقاط البيع والإمداد تحمل علامات تحذير صحية تبين أن بيع منتجات التبغ والإمداد به محظور بالنسبة لمن تقل أعمارهم عن 18 سنة؛

(ب) النص على أن يطلب من جميع بائعي منتجات التبغ ومورديه التحقق من أن كل من يشتري التبغ قد بلغ سن الثامنة عشرة؛

(ج) منع ماكينات بيع التبغ، وبيع التبغ عن طريق الإنترنت.

9- يتخذ كل طرف التدابير الملائمة لحظر بيع منتجات التبغ وإمداداتها من قبل أشخاص يقل عمرهم عن الثامنة عشرة.

10- يكفل كل طرف، وفقاً لقدراته، الامتثال لأحكام الفقرتين 8 و9 السابقتين ويوقع العقوبات الملائمة على البائعين والموزعين عند انتهاك التدابير التي تحظر بيع منتجات التبغ.

11- يتخذ كل طرف التدابير القانونية والتدابير الملائمة الأخرى لضمان عدم توقيع أي عقوبات جنائية على من تقل أعمارهم عن الثامنة عشرة لشراءهم منتجات التبغ لاستعمالهم الخاص وبيعها.

ياء- التعويض والمسؤولية

نص مقترح من الجزائر

1- يعزز كل طرف، عن طريق سنّ تشريعات محددة، التدابير التشريعية التي يمكن بها تحريك المسؤولية المدنية لصناع التبغ ومستورديه عن الأضرار المترتبة على استهلاك منتجات التبغ.

2- يطبق كل طرف أو يعزز العقوبات الجنائية على خرق الأحكام التشريعية أو اللائحية المتعلقة بمكافحة التبغ.

3- يتعاون كل طرف مع سائر الأطراف الأخرى بشأن تحميل صنّاع التبغ مسؤولية تزويد أمانة الاتفاقية والأطراف المعنية بما يلي:

- المعلومات ذات الصلة التي في حوزته بشأن الآثار الصحية لاستهلاك منتجات التبغ؛
- المعلومات الخاصة بالتشريعات والأنظمة النافذة في بلده وأي قرارات ذات صلة تتخذها المحاكم الوطنية.

نص مقترح من اليابان

ي - تحذف.

نص مقترح من بنما

المبادئ:

- 1- تعترف الأطراف بأن منتجات التبغ مواد ضارة وأن استهلاكها يلحق أضراراً كبيرة بالصحة.
 - 2- تتفق الأطراف على الامتناع عن اعتماد سياسات تشجع أو تروج لاستهلاك التبغ أو تعرّض للخطر إعطاء الأولوية لصحة سكانها على التبغ.
 - 3- كما تعترف الأطراف بأن الاتّجار غير المشروع بمنتجات التبغ يؤثر على الاقتصادات والعائدات الضريبية، ويقوض برامج البلد الصحية الرامية إلى مكافحة التبغ، وتتفق على اتخاذ تدابير جماعية لمواجهة مثل هذه التصرفات.
 - 4- تكون صناعة التبغ مسؤولة عن الضرر الذي يلحق بالصحة العمومية بسبب عدم امتثالها لأحكام هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها أو للنظم الصحية التي تعتمد عليها الدول الأطراف استناداً إلى هذه الصكوك.
- تتخذ كل دولة طرف، بالتنسيق مع الأطراف الأخرى وعلى أساس المبادئ التي أرسيت في هذه الاتفاقية، التدابير اللازمة لكي تقيم، في حدود ولايتها القضائية، آليات خاصة بالمسؤولية والتعويض. وتحدد كل دولة ماذا تعني بالمسؤولية والتعويض وفقاً للمبادئ التي تحكم هذه الاتفاقية.
- (أ) تكون الحكومة مسؤولة، بالإهمال، عن الاتّجار غير المشروع بمنتجات التبغ وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية؛
- (ب) تتحمل صناعة التبغ، وأي شخص طبيعي أو اعتباري يشارك في تغليف أو توسيم التبغ وأي شخص يعلن عنه، المسؤولية المدنية إذا لم يمثل اللوائح الدول الأطراف المعتمدة وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها؛

(ج) تحدد الشروط المتعلقة بالمسؤولية والتعويض عن الأضرار الصحية بما فيها الحد الأقصى للتعويض داخل حدود اختصاص الدول الأطراف، بالتزامن مع الأطراف الأخرى، ومع مراعاة الوضع المحدد لكل طرف؛

(د) يخول المدعي الحق في اختيار اختصاص محاكم موطنه (قانون الموطن) أو المكان الذي يعمل أو يتاجر فيه (قانون المحل)؛

(هـ) تقدم الدول الأطراف لبعضها البعض المساعدة القانونية في التحقيقات والإجراءات القانونية، وبوجه خاص في إنفاذ الأحكام أو الوصول إلى محاكمها الوطنية بالنسبة للجرائم التي تغطيها هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها؛

(و) تتعاون الدول الأطراف، مع مراعاة الظروف الخاصة بكل بلد، في المواءمة بين تشريعاتها والتدابير الأخرى، من أجل وضع إجراءات قانونية متماثلة بالنسبة للضرر المترتب على التبغ. ولهذا الغرض ينبغي التفكير بالتعاون مع منظمة الصحة العالمية في وضع قانون نموذجي؛

(ز) يشكل عدم امتثال صناعة التبغ للقواعد المبينة في هذه الاتفاقية فيما يتعلق بمحتويات منتجات التبغ والتعبئة والتوسيم دليلاً ظاهراً على المسؤولية؛

(ح) وفيما يتعلق بالأضرار الصحية المترتبة على استهلاك التبغ والتدخين القسري تنشئ منظمة الصحة العالمية لجنة خبراء استشارية يكون من بين ما تقيمه قاعدة بيانات تقنية وعلمية توضع تحت تصرف الدول الأعضاء لمساعدتها في أنشطتها التشريعية والقضائية، وتُستعرض قاعدة البيانات هذه وتحديث دورياً لمواكبة التطورات العلمية؛

(ط) يبدأ مؤتمر الأطراف إعداد آلية لتكوين صندوق خاص للتعويض عن الأضرار الصحية الناشئة عن استهلاك منتجات التبغ، ويتم تمويل الصندوق بضرائب مباشرة على صناعة التبغ (وفقاً لمبدأ "الملوث يدفع").

وتطلب الدول الأطراف من أمانة الاتفاقية إنشاء فريق خبراء لإعداد البروتوكولات عن التعويض والمسؤولية.

وتفضل بنما أن تدرج النصوص التي اقترحتها النرويج¹ في بروتوكول.

نص مقترح من النرويج

1- تعترف الأطراف بأن الأساليب الدولية فيما يخص التعويض والمسؤولية وسائل هامة ومكملة لجبر الضرر الذي يسببه تعاطي التبغ.

2- يقوم كل طرف، قدر المستطاع وفي حدود الوسائل المتاحة له وقدراته بما يلي:

1 انظر الوثيقة A/FCTC/INB3/5.

- (أ) إتاحة الوثائق بشأن الآثار الصحية التي يسببها استخدام منتجات التبغ؛
- (ب) جمع كل الوثائق التي أنتجتها أثناء الدراسة وبعدها الهيئات القضائية أو الإدارية عن المنازعات بشأن التعويض عن الأضرار الصحية المترتبة على استخدام منتجات التبغ، وإتاحتها للأطراف الأخرى. ويشمل ذلك توثيق أنشطة صناعة التبغ؛
- (ج) تجميع قاعدة بيانات عن القوانين والنظم المتعلقة بالتعويض والمسؤولية عن الأضرار الصحية المترتبة على استخدام منتجات التبغ؛
- (د) توفير المعلومات للمدعين المحتملين عن هذه القوانين والنظم وعن أي مخطط مقابل للمسؤولية الدولية يستند إلى المعالجة والمادة؛
- (هـ) سن تشريعات وطنية تفرض مسؤولية جنائية على الأنشطة التي لا تتماشى مع أحكام الاتفاقية.

3- تقوم أمانة الاتفاقية بما يلي:

- (أ) تجميع كل الوثائق القانونية ذات الأهمية العامة للمدعين المحتملين في المنازعات المشار إليها في الفقرة (2) السابقة وإتاحتها للأطراف؛
- (ب) تجميع كل الوثائق التي أعدها المدعون وصناعة التبغ في مثل هذه المنازعات وإتاحتها للأطراف؛
- (ج) تساعد الأطراف وأحاد المدعين، عند الضرورة وبناء على طلبهم، بشأن التكاليف الصحية الاجتماعية التي يسببها تعاطي منتجات التبغ؛
- (د) تبادر إلى وضع قوانين نموذجية يستخدمها الأطراف، بشأن التعويض والمسؤولية عن الضرر الصحي الذي يسببه تعاطي منتجات التبغ.

4- يبدأ مؤتمر الأطراف إعداد بروتوكول لهذه الاتفاقية تتوفر له العناصر التالية:

- (أ) المواءمة بين القوانين الوطنية لتحميل شركات التبغ الدولية والوطنية المسؤولية أمام مواطني بلدانها عن الضرر البدني والذهني الناشئ عن تعاطي منتجات التبغ؛
- (ب) إقامة صندوق خاص لتعويض الضرر الصحي المترتب على تعاطي منتجات التبغ، يمول بفرض ضرائب مباشرة على صناعة التبغ (وفقاً لمبدأ "الملوث يدفع").

نص مقترح من جنوب أفريقيا

ينبغي للنص المقترح تحت هذا البند أن يوفر على الأقل علاجات للأضرار اللاحقة بالبيئة بما فيها أوامر تجديد البيئة.

كاف - المراقبة والبحوث وتبادل المعلومات

نص مقترح من المكسيك

1- تقييم الأطراف برامج مشتركة أو متكاملة من أجل مراقبة مدى استهلاك التبغ وأنماطه والعوامل الحاسمة فيه وعواقبه على المستويات الوطنية والإقليمية والعالمية - بإدماج مفاهيم الجنس الاجتماعي، وتعمل الأطراف، قدر الإمكان، على إدماج برامج مراقبة التبغ في البرامج الوطنية والإقليمية والعالمية الخاصة برصد الصحة، ولبلوغ هذه الغاية، يعمل كل طرف، وفقاً للوسائل المتاحة له ولقدراته، على ما يلي:

(أ) إقامة نظام وطني خاص بالرصد الوبائي لاستهلاك التبغ على نحو تدريجي وحسب الاحتياجات، مع تقسيم التقارير من حيث السن والجنس، وتحديث المؤشرات الاقتصادية والصحية بشكل دوري، بهدف رصد تطور المشكلة والأثر المترتب على مكافحة استهلاك التبغ؛

-2

(أ) الشروع والتعاون، بشكل مباشر أو من خلال هيئة دولية مختصة، في إجراء بحوث وتقديرات علمية تدمج مفاهيم الجنس الاجتماعي كما هو مفصل في المرفق [نص يدرج]؛

(ب) تعزيز وتشجيع البحوث التي تتضمن مفاهيم الجنس الاجتماعي والتي تسهم في الحد من استهلاك التبغ والأضرار الناجمة عنه، ولاسيما في البلدان النامية، مع مراعاة توصيات مؤتمر الأطراف مراعاة تامة.

نص مقترح من تايلند

2- تتعهد الأطراف بإقامة برامج بحثية وطنية وإقليمية وعالمية وتعزيزها وتنسيقها قدر الإمكان لأغراض هذه الاتفاقية، ولبلوغ هذه الغاية يعمل كل طرف، وفقاً للوسائل المتاحة له ولقدراته، على ما يلي:

(أ) الشروع والتعاون بشكل مباشر أو من خلال هيئة دولية مختصة، في إجراء بحوث وتقديرات علمية كما هو مفصل في المرفق [نص يدرج]؛

حاشية للفقرة الفرعية (أ) تكون كالتالي:

اقترحت الصيغة التالية كإضافة لبداية المادة كاف - 2 (أ): "إقامة نظام وطني ملائم خاص بالرصد الوبائي لاستهلاك التبغ و..." ولكن اتفق على أن من الممكن استبعاد الرصد الوبائي هنا لأن المادة كاف - 1 قد تناولته.

(ب) تعزيز وتشجيع البحوث التي تسهم في الحد من استهلاك التبغ والأضرار الناجمة عنه، ولاسيما في البلدان النامية، مع المراعاة الكاملة لتوصيات مؤتمر الأطراف، وبالتعاون، عند اللزوم، مع منظمة الصحة العالمية والهيئات الأخرى ذات الصلة غير تلك المرتبطة بصناعة التبغ؛

(ج) تشجيع وتعزيز التدريب والدعم لكل المشاركين في أنشطة مكافحة التبغ، بما في ذلك أنشطة البحوث والتنفيذ والتقييم؛

(د) تعزيز وتشجيع أنشطة البحث الرامية إلى الإسراع بتنويع محاصيل بديلة، وخاصة في البلدان النامية؛

(هـ) تشجيع أنشطة البحث المتعلقة بالسلوكيات والمواقف.

لام - التعاون العلمي والتقني والقانوني

نص مقترح من الهند (نيابة عن الدول الأعضاء في إقليم جنوب شرق آسيا)

-1

(ب)

(2) تصاغ الحاشية على النحو التالي:

رغم أن كلمة "تحديد" قد وردت في نص جاكرتا فإنها لم تقدم كتغيير نصي مقترح أثناء الدورة الثانية لهيئة التفاوض الحكومية الدولية وبحكم ذلك تدرس دول إقليم جنوب شرق آسيا تقديم هذا النص كاقترح أثناء الدورة الثالثة لهيئة التفاوض.

نص مقترح من المكسيك

-1

(ب)

(1) إقامة أساس تشريعي متين إضافة إلى البرامج التقنية، والمساعدة على علاج الاعتماد على التبغ بطريقة تعالج الخصائص المحددة للاعتماد بين الرجال والنساء؛

ميم - مؤتمر الأطراف

نص مقترح من كندا

1- يعتمد مؤتمر الأطراف ميزانية لتغطية مصروفات الأمانة.

2- يدفع كل طرف اشتراكه وفقاً لجدول لتقدير الاشتراكات مماثل لجدول تقدير الاشتراكات في ميزانية الأمم المتحدة العادية بعد تكييفها على النحو المناسب لمراعاة الاختلاف في العضوية.

3- يجوز لمؤتمر الأطراف أن يتلقى كذلك ويستخدم تبرعات طوعية كأموال إضافية وفقاً للمعيار ذي الصلة الذي يعتمده مؤتمر الأطراف.

نص مقترح من المكسيك

4-

(هـ) ضمان أن تدرج الإجراءات والتدابير التشريعية والتنفيذية والإدارية التي تعتمدها الأطراف لمكافحة التبغ مفاهيم الجنس الاجتماعي في تصميمها وتنفيذها وتقييمها.

نون - الأمانة

لم ترد أي نصوص تعديل على المادة نون.

سين - الدعم الذي تقدمه منظمة الصحة العالمية

لم ترد أي نصوص تعديل على المادة سين.

عين - التبليغ والتنفيذ

نص مقترح من الجمهورية العربية السورية

1- تدرج العبارة التالية بعد نهاية الفقرة عين-1: "وينبغي أن يتضمن النص إشارة إلى وجود شكل موحد للتقرير الذي يقدم لأمانة الاتفاقية. ويجوز أن يرفق هذا الشكل بالاتفاقية".

فاء - الموارد المالية

نص مقترح من الهند (نيابة عن الدول الأعضاء في إقليم جنوب شرق آسيا)

2-

(أ) يمول الصندوق المتعدد الأطراف المشار إليه في المادة 2 أعلاه، في جملة أمور، بضريبة تصدير على منتجات التبغ المصنعة. كما يمول الصندوق طوعياً من الأطراف، وفي حالات خاصة بمقرر يصدر عن مؤتمر الأطراف، من المصادر غير الحكومية؛

(ب) يستخدم الصندوق المتعدد الأطراف المشار إليه في المادة 2 أعلاه، في جملة أمور، لدعم التمويل الاقتصادي لزراعي التبغ وعماله ونقل التكنولوجيا لبرامج الإقلاع عن التدخين، ولإقامة مرافق الاختبار التي تنص عليها الاتفاقية، ولأي نشاط آخر لبلوغ غايات الاتفاقية.

نص مقترح من اليابان

2- تحذف.

صاد - تسوية النزاعات**نص مقترح من اليابان**

8- تحذف.

قاف - وضع الاتفاقية

لم يرد أي اقتراح بشأن المادة قاف.

راء - بنود ختامية

لم يرد أي اقتراح بشأن المادة راء.

تدابير غير مرتبطة بأي مادة من المواد الحالية**نص مقترح من الجماعة الأوروبية ودولها الأعضاء**

تدرج الحاشية التالية عند أول مرة تستخدم فيها كلمة "وطني": يشير تعبير "وطني" كذلك، عند اللزوم، إلى منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية.

نص مقترح من بنما

ينقل إلى البروتوكول المتعلق بالتهريب:

(أ) يتعرض كل شخص يدعم أو يمول أو يبسر بأي وسيلة أخرى الاتجار غير المشروع بمنتجات التبغ للعقوبة الجنائية التي يحددها القانون الوطني، بما في ذلك حرمانه من الحرية و/ أو مصادرة حصيلة الجريمة، أو التي تحددها السلطة القضائية في الدولة الطرف؛

(ب) مع عدم المساس بالفقرة الفرعية (أ) يتحمل الأشخاص الاعتباريون بمن فيهم المنتجون والمستوردون والمصدرون المسؤولية المدنية عن الضرر الذي تسببوا فيه نتيجة الاتجار غير المشروع بمنتجات التبغ، لصالح الدول أو الشركات العاملة في التجارة القانونية بهذه المنتجات في الأسواق نفسها؛

التشريع الوطني: الإضرار بالصحة

- (أ) يتحمل تجار منتجات التبغ بالتجزئة المسؤولية المدنية عن بيع التبغ للقصر؛
 (ب) يتعرض المدخنون الذين يعرضون غيرهم للدخان في مواقع عمل مغلقة لعقوبات إدارية.

وضع المعايير

تضع منظمة الصحة العالمية، بالتعاون مع القطاعين العام والخاص، سلسلة من المعايير لمنتجات التبغ من أجل تقليل الآثار الضارة بالصحة الناجمة عن المنتجات إلى أدنى حد ويعتمد مؤتمر الأطراف هذه المعايير، ويقيم كذلك نظاماً للرصد والمتابعة.

نص مقترح من الفلبين

يعترف كل طرف بالمخاطر الصحية والطبيعة الإدمانية للنيكوتين كأحد مكونات التبغ، وبهذه الصورة يقوم كل طرف، قدر الإمكان، بتصنيف/بتبويب النيكوتين كعقار خطر/تحكمه اللوائح وبالتالي يتصرف بما يتماشى مع قوانينه ونظمه الوطنية.

نص مقترح من جنوب أفريقيا

التدابير المتعلقة بحماية البيئة

1- من أجل حماية البيئة:

(أ) يطبق الأطراف النهج الوقائي تطبيقاً واسعاً وحيثما توجد تهديدات بضرر خطير لا يجوز الاستناد إلى عدم اليقين العلمي، كسبب لتأجيل اتخاذ تدابير فعالة بالنسبة لتكلفتها للحيلولة دون تدهور البيئة؛

(ب) يطبق الأطراف مبدأ "الملوث يدفع". وحين يتضح أن تدهور البيئة تسببت فيه أنشطة متعلقة بالتبغ تدفع الشركة التي أجري النشاط لصالحها تكلفة التعويض عن الضرر و/ أو إصلاح البيئة؛

2- يتخذ كل طرف تدابير من شأنها تحميل شركات التبغ المسؤولية عن معالجة التبغ، والاستثمار في تكنولوجيات بديلة لمعالجة التبغ لا تقوم على الوقود الخشبي.

3- يتخذ كل طرف التدابير لضمان قيام شركات التبغ بتدريب عمال زراعة التبغ على استخدام المبيدات الحشرية، وتوفير ملابس ومعدات الحماية عند استخدام هذه المبيدات.

4- يتخذ كل طرف تدابير من شأنها دفع شركات التبغ إلى الاستثمار في إنتاج مبيدات حشرية بديلة، وعدم السماح باستخدام مبيدات قد تلحق الضرر بصحة الإنسان وبالبيئة.

5- يتخذ كل طرف التدابير لرصد استخدام المبيدات والوقود الخشبي في زراعة التبغ وتجهيزه.

6- يطالب كل طرف شركات التبغ بالاضطلاع بمراجعة دورية للتأثير على البيئة، وإحاطة الجمهور علماً بنتائج هذه المراجعة.

باء - التعاريف

القسم الأول

- 1- الإعلان/ الرعاية/ الترويج
- 2- الاتجار غير المشروع
- 3- التدخين القسري
- 4- الأماكن العامة
- 5- منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية
- 6- التعاون التقني
- 7- مكافحة التبغ/ استراتيجية مكافحة التبغ
- 8- صناعة التبغ
- 9- منتجات التبغ
- 10- المجموعات السريعة التأثير
- 1- الإعلان/ الرعاية/ الترويج

نص مقترح من كوبا

تتناول هذه المصطلحات التقنيات أو الأساليب التي تستخدمها دوائر صناعة التبغ لتعريف الناس بمنتجات التبغ، وتشجيعهم على استهلاكها، وبذا تزيد مبيعاتها. والرعاية حالة خاصة وتعرف بأنها استراتيجية إعلان تستخدمها صناعة التبغ لترويج استهلاك منتجات التبغ بطريقة غير مباشرة، كما يحدث حين تقدم دوائر صناعة التبغ مساندة مالية لأحداث شعبية مثل الأحداث الرياضية أو الفنية أو الثقافية، أو لشخصيات مثل الرياضيين والرياضيات والفنانين والساسة إلخ. ويقوم هؤلاء، كقادة للرأي العام، بتشجيع استهلاك منتجات تبغ محددة.

نص مقترح من ميانمار

عقد النية على استرعاء انتباه فرد أو مجموعة لأحد منتجات التبغ أو علاماته المسجلة أو علاماته التجارية أو شعاراته أو غير ذلك من السمات المميزة، والترويج لخصائصه، صراحة أو ضمناً، بشكل مباشر أو غير مباشر، لترويج مبيعاته.

(أ) الإعلان

نص مقترح من الجماعة الأوروبية ودولها الأعضاء

أي شكل من أشكال الاتصالات التجارية أو التوصية أو أعمال ترويج أحد منتجات التبغ أو أوراق السجائر.

نص مقترح من غواتيمالا

كل الوسائل المستخدمة حالياً لنشر رسائل تجارية، وأي وسيلة بديلة أو وسيلة أخرى يمكن أن تطور في المستقبل.

نص مقترح من اليابان

أي اتصال من جانب شركة تبغ، أو نيابة عنها، بالمستهلكين يرمي إلى تشجيعهم على اختيار صنف من منتجات التبغ بدلاً من صنف آخر، بشرط ألا يعتبر استخدام أي مصطلح أو شكل أو صورة أو تعبير أو أي عرض آخر في توسيم و/ أو تغليف أحد منتجات التبغ إعلاناً.

نص مقترح من المكسيك

أي نشاط يشمل كل عملية إبداع وتخطيط وإنتاج ونشر رسائل إعلامية عن طريق أي وسيلة جماهيرية أو وسيطة أو بين أشخاص، سواء أكان تجارياً أم غير تجاري، صريحاً أم ضمناً، مباشراً أم غير مباشر، ويكون الغرض منه هو ترويج منتجات التبغ أو تعزيز عادة التدخين أو أشكال أخرى لاستهلاك التبغ.

نص مقترح من بنما

أي شكل من أشكال الاتصال التجاري وغير التجاري بهدف التأثير المباشر أو غير المباشر على ترويج أحد منتجات التبغ، بما في ذلك الإعلان الذي وإن كان لا يشير صراحة إلى أحد منتجات التبغ إلا أنه يستخدم أسماء الصنف أو علاماته التجارية أو شعاراته أو غير ذلك من السمات المميزة لمنتجات التبغ.

الوثيقة A/FCTC/WG2/4 ص3

نص مقترح من سلوفاكيا

يشمل الإعلان كل مظهر بصري أو سمعي يقدم بغرض تنمية احتياجات التدخين، ويؤدي إلى احتياجات استهلاك عاجلة أو آجلة.

نص مقترح من الجمهورية العربية السورية

استخدام أي شكل من أشكال الاتصال يسترعي انتباه فرد أو مجموعة ويرمي إلى التأثير (المباشر أو غير المباشر) على السلوك والتصرف فيما يتعلق بالشراء (والهدف هنا هو الشراء أو زيادة المبيعات) و/ أو أنماط الفكر (والهدف هنا هو الإقناع).

(ب) الترويج

نص مقترح من غواتيمالا

الأنشطة الاستراتيجية حسب أصناف المنتجات المرتبطة بالتبغ ومنتجات التبغ أثناء فترة محددة، مثل منح الجوائز أو الخصومات أو تنظيم اليانصيب من أجل زيادة مبيعات المنتجات.

نص مقترح من اليابان

أي حدث أو نشاط تنظمه شركة تبغ، أو يتخذ نيابة عنها، بهدف الترويج لنوع من منتجات التبغ شريطة ألا يكون هذا الحدث أو النشاط ممكناً لولا الدعم الذي تقدمه له شركة التبغ.

نص مقترح من المكسيك

أي تقنية تبغ المشتريين المحتملين، بطريقة مباشرة أو مقنعة بمعلومات عن أحد منتجات التبغ تشمل معلومات عن سعره وتوزيعه، وتوزيع أو بيع مواد ترويجية يمكن أن تطور مواقف أو أفكاراً أو سلوكاً موائماً تجاه هذا المنتج.

نص مقترح من الجمهورية العربية السورية

تنشيط الطلب على السلع عن طريق الدعاية والإعلان فضلاً عن تنظيم أحداث خاصة لاسترعاء انتباه المستهلكين واهتمامهم.

(ج) الرعاية

نص مقترح من الجماعة الأوروبية ودولها الأعضاء

أي شكل من أشكال الإسهام في حدث أو نشاط مع فرد ويؤدي إلى ترويج أحد منتجات التبغ.

نص مقترح من غواتيمالا

حماية أو تشجيع أو مساعدة منشأة مرتبطة بالتبغ ومنتجاته.

نص مقترح من اليابان

أي إسهام عام أو خاص يتم بهدف ترويج نوع من منتجات التبغ لدى طرف ثالث ينظم حدثاً أو فريقاً أو نشاطاً بشرط أن يظل هذا الحدث أو الفريق أو النشاط موجوداً أو يمكن أن يتم دون هذا الإسهام.

نص مقترح من المكسيك

أي دعم مالي أو عيني أو شكل آخر من أشكال الدعم يقدم بشكل مباشر أو غير مباشر من أجل الترويج، أو من شأنه الترويج لشخص طبيعي أو اعتباري، أو تنظيم أي نشاط أو حدث يرتبط بمنتجات التبغ.

نص مقترح من بنما

أي إسهام عام أو خاص، تجارياً كان أو غير تجاري، في حدث أو نشاط هدفه أو أثره هو ترويج أحد منتجات التبغ بشكل مباشر أو غير مباشر، ومن الأمثلة على ذلك برنامج "القوة قوتك".

الوثيقة A/FCTC/WG2/4، ص 3

نص مقترح من سلوفاكيا

أي دعم مباشر أو غير مباشر يحدده القانون بغرض عرض علامات أو أنشطة ترتبط بهدف أنشطة أحد القائمين بالرعاية.

نص مقترح من الجمهورية العربية السورية

أي إسهام عام أو خاص، تجارياً كان أو غير تجاري، في حدث أو نشاط أو مناسبة (احتفال) بهدف الترويج لمنتج أو فكرة.

2- الأتجار غير المشروع

نص مقترح من أستراليا

الأتجار أو التعامل غير المشروع بالتبغ في أي شكل، بما في ذلك بذور التبغ أو نبات التبغ أو أوراقه داخل حدود بلد ما أو فيما بين البلدان أو خارج حدود بلد ما. ويمكن أن يشمل الاستيراد والتصدير، والحياسة بغرض البيع لأخرين أو إمدادهم. ويحدث الأتجار غير المشروع بالتبغ حين لا يمثل القائمون به للترخيص أو الإذن أو القيود أو الاشتراطات الحكومية، ولا يدفعون كل الضرائب المفروضة.

Compilation of the definition in Demand Reduction: A Glossary of Terms, United Nations, Office of Drug Control and Crime Prevention Studies, New York, 2000, and comments from the Australian Taxation Office

نص مقترح من كوبا

أي تجارة غير قانونية في منتجات التبغ داخل الحدود أو خارجها.

نص مقترح من الجماعة الأوروبية ودولها الأعضاء

أي ممارسة لا يسمح بها القانون وتتعلق بإنتاج منتجات التبغ أو حيازته أو مناولته أو حركته أو بيعه.

نص مقترح من غواتيمالا

العمل أو النشاط الذي يتعارض مع القواعد القانونية للدولة والذي يرمي إلى جني أرباح أو مكاسب عن طريق بيع أو تحويل أو شراء التبغ ومنتجاته.

نص مقترح من ميانمار

التجارة أو التفاعل غير القانوني في التبغ أو منتجاته داخل حدود بلد ما أو خارجها أو بين هذا البلد وبلد آخر.

نص مقترح من بنما

التبادل غير القانوني لسلع و/ أو خدمات التبغ ومنتجاته.

*Amended by Panama from text prepared by the secretariat
of the Intergovernmental Negotiating Body*

نص مقترح من الجمهورية العربية السورية

زراعة التبغ الخام ومنتجات التبغ الخام والمواد اللازمة له أو صناعتها أو توزيعها أو بيعها أو تصديرها أو استيرادها، دون تصريح من السلطة المختصة، وكذلك التهريب.

3- التدخين القسري

نص مقترح من أستراليا

التعرض لدخان التبغ، أو للمواد الكيميائية الموجودة في دخان التبغ، دون التدخين فعلياً، وهو يشير عادة إلى وضع يتنفس فيه شخص ما الدخان المنبعث في البيئة عن أشخاص آخرين يدخنون، ويعرف هذا الدخان بأنه "الدخان المنتشر في البيئة".

*National Response to Passive Smoking in Enclosed Public Places
and Workplaces: A Background Paper, November 2000, National
Public Health Partnership Publication, Melbourne, Australia*

نص مقترح من كوبا

يحدث هذا عندما يجبر المدخنون اللاإراديون، رغم أنهم لا يدخنون طوعاً، على استنشاق الدخان من منتجات التبغ لأنهم مجبرون على الاتصال لفترة من الوقت بأناس يتعاطون التدخين، ويمثل خطراً أكبر في الأماكن المغلقة. ويشمل المصطلح كل من يعيشون مع مدخنين، سواء في المنزل أو في مكان العمل أو في المدرسة أو في أماكن الاجتماعات أو غيرها من الأماكن وإذا كانت المرأة الحامل تدخن فإن جنينها بدوره مدخن لا إرادي لأن مكونات دخان التبغ تمر من خلال المشيمة.

نص مقترح من الجماعة الأوروبية ودولها الأعضاء

تعرض شخص ما للدخان من منتج تبغ دخنه أو يدخنه شخص آخر.

نص مقترح من غواتيمالا

تسمح شخص أو أشخاص نتيجة لتعرضهم من خلال البيئة، أو من خلال أي طريق آخر للتبغ أو لمنتجات التبغ.

نص مقترح من اليابان

استنشاق شخص، بشكل لاإرادي، لدخان التبغ الذي ينفثه أشخاص آخرون يدخنون في بيئة مغلقة أو شبه مغلقة.

نص مقترح من المكسيك

التعرض اللاإرادي لدخان ناتج عن احتراق التبغ ولفافاته مما يؤدي، بتلويثه للبيئة، إلى استنشاقه على نحو قسري أو الدخان الذي يصل إلى الجنين عن طريق الدم أثناء الحمل، ويمثل خطراً صحياً على كل من يتعرضون له.

نص مقترح من ميانمار

الدخان الذي يستنشقه شخص ما بشكل لا يد له فيه من مصادر أخرى غير التدخين المباشر لأحد منتجات التبغ.

نص مقترح من النرويج

ويشار إليه كذلك باسم "التدخين اللاإرادي" و"التدخين غير المباشر" وتنفس "دخان التبغ الموجود في البيئة". ويتألف دخان التبغ الموجود في البيئة أساساً من احتراق سيجارة أو منتج تبغ آخر (الدخان الجانبي)، لكنه يحوي كذلك الدخان الذي ينفثه المدخنون.

نص مقترح من بنما

يشير إلى مزيج الدخان الناشئ عن حرق التبغ والمواد التي تحتوي عليه والذي يستنشقه شخص آخر غير المدخن، أي عن غير طريق التدخين المباشر. ويتألف هذا المزيج من احتراق سيجارة أو منتج تبغ آخر، ومن الدخان الذي ينفثه المدخن، ويحوي كثيراً من المركبات الفعالة من الناحية الصيدلانية والسامة والمحورة للجينات والمسرطنة والمهيجة.

ويشير كذلك إلى التعرض اللاإرادي لدخان التبغ ومكونات اللفافة.

بالاستناد إلى النص الوارد في الوثيقة A/FCTC/INB3/INF.DOC.1

نص مقترح من جمهورية كوريا

يستخدم كذلك كمرادف للتدخين غير المباشر، والتعرض لدخان التبغ في البيئة، والتدخين اللاإرادي، ويصف الاستنشاق اللاإرادي لمزيج من الدخان الصادر مباشرة عن احتراق التبغ والدخان الذي ينفثه المدخنون.

نص مقترح من سلوفاكيا

استنشاق دخان التبغ الإرادي أو اللاإرادي الذي لا يؤدي إلى الإدمان، ويؤدي التدخين القسري، حسب مدة وحدة التعرض، إلى إلحاق الضرر بالبدن، والتدخين القسري هو استنشاق غير المدخن لدخان التبغ.

نص مقترح من الجمهورية العربية السورية

استنشاق دخان أحد منتجات التبغ أو التعرض السلبي له الناشئ عن إحراق مستخدمي منتجات التبغ لها، أو الدخان الذي ينفثه مستخدمو منتجات التبغ. ويمكن أن يسمى التدخين القسري كذلك تدخيناً سلبياً، أو تدخيناً غير مقصود، أو تدخيناً لاإرادياً، أو تدخيناً إجبارياً، أو استنشاق منتجات التبغ في البيئة.

نص مقترح من الولايات المتحدة الأمريكية

استنشاق الدخان بشكل غير مباشر أو دخان التبغ المنتشر في البيئة.

4- الأماكن العامة

نص مقترح من الجزائر

أي أماكن مغلقة ومغطاة مخصصة للاستخدام الجماعي وكل الأماكن المغطاة وغير المغطاة التي يستخدمها القصر، وتشمل هذه الأماكن:

- مؤسسات التعليم والتدريب والتدريب؛

- المرافق الصحية؛

- الأماكن التي تنظم فيها الأنشطة الرياضية أو الثقافية أو الترفيهية أو العلمية؛

- أماكن العمل التي تستخدمها مجموعة من العمال والمرافق الجماعية وأماكن الاستقبال والطعام وقاعات الاجتماع؛

- الطرق العامة والسكك الحديدية والنقل البحري والجوي؛

- الأماكن التجارية التي يستهلك فيها الطعام والشراب؛

- قاعات وأماكن الانتظار.

نص مقترح من أستراليا

مكان أو عربة يحق للعامة، أو بعضهم استخدامها، أو ما يكون منهما مفتوحاً أمام الجمهور أو لقسم من الجمهور أو يستخدمهما الجمهور (سواء لقاء أجر أو بحكم العضوية في ناد أو أي هيئة أخرى أو بسبب آخر).
From the New South Wales Smoke-Free Environment Act 2000

نص مقترح من كوبا

أي مكان مكشوف أو مغلق للعبور أو التسلية أو الترفيه يضم الناس دون تمييز بين السن أو العنصر أو المعتقد الديني أو المستوى التعليمي أو المهنة أو أي تمييز آخر.

نص مقترح من الجماعة الأوروبية ودولها الأعضاء

أي مكان مغلق معد لاستعمال عامة الناس.

نص مقترح من غواتيمالا

مساحة يباح الدخول إليها لأي شخص، وفقاً للقواعد العامة المقررة. ويحظر استهلاك التبغ ومنتجات التبغ في المواقع الداخلية والخارجية العامة والمواقع الخاصة التي يحق للناس دخولها في أوقات معينة.

نص مقترح من المكسيك

أي مبنى أو مرفق تمتلكه الحكومة أو تستأجره أو تقوم بتشغيله أو تشغيله أو تمنح امتيازها، أو أي مكان كهذا يمتلكه أفراد وتقدم فيه خدمات عامة، أو أماكن العمل المشتركة أو التي يمكن للجمهور دخولها سواء كان ذلك مجاناً أو بمقابل أو بناء على دعوة مثل المدارس ومراكز الترفيه والمكتبات والمتاحف والمسارح والمرافق الرياضية ومرافق الترويج ومراكز التسوق وأماكن العبادة الخ. وكل وسائل النقل العام. ويمكن أن تكون مفتوحة إذا كانت تقع في الخارج، أو مغلقة إذا كانت داخل أحد المباني.

نص مقترح من ميانمار

أي مساحة أو مكان أو مبنى أو مرفق يجتمع فيه الجمهور أو قسم من الجمهور سواء مجاناً أو بناءً على دعوة أو بمقابل.

نص مقترح من النرويج

أي مساحة داخلية أو مغلقة يستخدمها عامة الناس (حيث يتجمع شخصان أو أكثر) أو تستخدم كمكان عمل للمستخدمين (العامين) وتشمل المكاتب والمرافق التعليمية ومرافق الرعاية الصحية ومنشآت الإنتاج والمحلات والمسارح والمكتبات وقاعات الاستماع والبنوك والكافيتريات والمصاعد وقاعات الانتظار والممرات والأماكن المماثلة وإن لم تقتصر عليها. وتشمل أيضا عربات النقل العام أو أي وسيلة نقل يعمل فيها مستخدم: مثل الحافلات والقطارات وعربات الترام والسفن والطائرات ووسائل النقل المماثلة.

نص مقترح من بنما

أي مكان يسمح بدخوله لعامة الناس، سواء مجاناً أو بناء على دعوة أو بمقابل.

*Amended by Panama from text prepared by the secretariat
of the Intergovernmental Negotiating Body*

نص مقترح من جمهورية كوريا

الأماكن أو المرافق المغلقة المفتوحة أمام عامة الناس والمعدة للاستخدام المشترك.

نص مقترح من سلوفاكيا

الأماكن الداخلية أو الخارجية التي يظهر فيها تركيز أكبر للأشخاص، وتشمل المدارس والجامعات وبيوت الشباب ومراكز الترفيه والحدائق والملاعب والمرافق الثقافية والمباني الرسمية ومرافق الإمدادات والمطاعم والحانات ومحطات الحافلات والقطارات ومواقف الحافلات والأماكن الاجتماعية أو مراكز التسوق أو القلاع أو الدور الريفية.

نص مقترح من الجمهورية العربية السورية

يعني "المكان العام" مكاناً يمكن لفرد أو مجموعة دخوله عادة، سواء بمقابل أو بناء على دعوة.

نص مقترح من الولايات المتحدة الأمريكية

مكان مغلق يدعى له الناس أو يسمح لهم بدخوله ويشتمل ولا يقتصر على البنوك والمرافق التعليمية ومرافق الرعاية الصحية، وأماكن الغسيل والنقل العام، ومرافق النقل العام وأماكن الاستقبال ومنشآت التجزئة ومحلات التجزئة ومحلات التسوق الكبيرة والساحات الرياضية والمسارح وقاعات الانتظار.

5- منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية**نص مقترح من أستراليا**

منظمة مؤلفة من دول ذات سيادة تنقل إليها دولها الأعضاء الاختصاص في المسائل التي تحكمها الاتفاقية الإطارية، وخولت، وفقا لنظامها الداخلي، سلطة التوقيع أو التصديق أو القبول أو الإقرار أو التأكيد الرسمي أو الانضمام إليها.

Basel Protocol on Liability and Compensation for Damage resulting from Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal (Basel, Switzerland, 10 December 1999)

نص مقترح من الجماعة الأوروبية ودولها الأعضاء

منظمة دول ذات سيادة تنقل إليها دولها الأعضاء الاختصاص في طائفة من المسائل، من بينها سلطة اتخاذ قرارات ملزمة لأعضائها في هذه المسائل.

نص مقترح من المكسيك

هيئات تشكلها دول وتنقل إليها الاختصاص في المسائل التي تتناولها الاتفاقية الإطارية، بما في ذلك سلطة الدخول في معاهدات بشأن هذه المسائل.

نص مقترح من ميانمار

منظمة تؤلفها دول ذات سيادة في إقليم معين ولها اختصاص في المسائل التي تحكمها هذه الاتفاقية أو بروتوكولاتها، وخولت السلطة وفقا لنظامها الداخلي.

نص مقترح من بنما

منظمات مؤلفة من دول أعضاء في منظمة الصحة العالمية ذات سيادة تنقل إليها دولها الأعضاء الاختصاص، وخولت السلطة فيما يتعلق بالمسائل التي تحكمها هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها. ويجوز لهذه الهيئات التوقيع على الصكوك المعنية أو التصديق عليها أو قبولها أو إقرارها أو الانضمام إليها.

استناداً إلى قرار جمعية الصحة العالمية، جصع52-18، الفقرة 1(3)

نص مقترح من جمهورية كوريا

منظمة مؤلفة من دول ذات سيادة في إقليم معين ولها الاختصاص فيما يتعلق بالمسائل التي تحكمها هذه الاتفاقية أو بروتوكولاتها، وخولت، بمقتضى إجراءاتها الدولية، سلطة التوقيع على الصكوك المعنية أو التصديق عليها أو قبولها أو إقرارها أو الانضمام إليها.

نص مقترح من الاتحاد الروسي

يمكن ترجمة تعبير "منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية" إلى "منظمات إقليمية للتكامل الاقتصادي".

نص مقترح من الجمهورية العربية السورية

ينطبق في هذا المجال التعريف الوارد في قرار جمعية الصحة العالمية 1(3)، جص ع52-18.

6- التعاون التقني

نص مقترح من أستراليا

المساعدة العينية وتقاوم المعارف والمعلومات عن المسائل التقنية فيما بين الدول الأعضاء كأطراف في المعاهدة الإطارية بشأن مكافحة التبغ.

*Definition supplied by Department of Health and Aged, Care,
Australia, in consultation with AusAID*

نص مقترح من كوبا

عمل مشترك بين طرفين أو أكثر لإنتاج المعارف والتقنيات والأساليب التي تساعد على حل مشكلات التنمية التي حددها الأطراف وتبادلها وتطبيقها.

نص مقترح من الجماعة الأوروبية ودولها الأعضاء

تقاوم المعارف والمعلومات والمساعدة العينية في المسائل التقنية.

نص مقترح من غواتيمالا

المشورة ذات الطبيعة المهنية أو التقنية المقدمة لمؤسسة أو برنامج حتى يكون أداؤه أكفأ. والتي يمكن أن تقدمها وكالة دولية أو هيئة وطنية لمساعدة المؤسسة أو البرنامج المعني.

نص مقترح من ميانمار

التعاون فيما بين الدول الأعضاء فيما يتعلق بالمسائل العلمية والقانونية والإدارية التي سيكون لها أثر على تدابير مكافحة التبغ.

نص مقترح من بنما

المساعدة التقنية العينية، وتقاسم المعارف والمعلومات بين الدول الأعضاء في الاتفاقية. كما تشير إلى أي مساعدة تقنية قد تطلبها من الدول الأطراف أو من مؤتمر الأطراف منظمات دولية مختصة بالنسبة لمختلف جوانب الاتفاقية و/ أو بروتوكولاتها.

نص مقترح من سلوفاكيا

تأمين الدعم اللوجستي لاستراتيجية مكافحة التبغ بما في ذلك الدعم الاقتصادي والتقني والمعنوي. وعادة ما يقررها الاتفاق التعاقدية والتعهدات (الالتزامات).

نص مقترح من الجمهورية العربية السورية

عملية تتضمن تقديم أي نوع من المساعدة في المجال التقني، فيما بين الدول الأعضاء الأطراف في الاتفاقية الإطارية بشأن مكافحة التبغ.

7- مكافحة التبغ/ استراتيجية مكافحة التبغ

نص مقترح من أستراليا

طائفة من استراتيجيات الحد من العرض والطلب والضرر، ترمي إلى تحسين صحة السكان بالقضاء على التعرض للتبغ بكل أشكاله أو الحد منه.

Review of Health Warnings on Tobacco Products in Australia: Discussion Paper, Commonwealth Department of Health and Aged Care, Australia, April 2001, ISBN 0642 735557

نص مقترح من كوبا

مكافحة التبغ هي منع تدخين التبغ أو التحكم فيه، وتشمل استراتيجية مصممة في إطار البرنامج الذي يحدد الغايات والسياسات والإجراءات المطلوبة لكبح وباء التبغ، وبذا تحد من انتشار التبغ واستهلاكه.

نص مقترح من غواتيمالا

عملية الإدارة واتخاذ القرارات والمكافحة النشطة للأخطار المحتملة الناجمة عن التعرض لمنتجات التبغ أو استعمالها بغرض التصدي للخطر الشديد الذي تطرحه. وتشير إلى الخطوات المتخذة لتنفيذ تدابير الوقاية والصحة لضمان بقاء التعرض دون حد معقول.

نص مقترح من الجمهورية العربية السورية

طائفة من الإجراءات والأنشطة ترمي إلى الحد من انتشار استهلاك منتجات التبغ بين سكان معينين أو القضاء على استخدام التبغ عموماً.

(أ) مكافحة التبغ

نص مقترح من المكسيك

مجموعة تدابير وأحكام ذات طبيعة تقييسية أو ضريبية أو إدارية أو تعليمية أو علمية أو أي طبيعة أخرى تعتمد للحد من استخدام منتجات التبغ أو الإقلاع عنه أو تجنبه، وتعالج اعتماد المدخنين على التبغ، وتخفف الآثار على الصحة العمومية والآثار الاقتصادية على الأفراد والأسر والمجتمعات وبين الدول الأطراف.

نص مقترح من ميانمار

التدابير المتخذة للحد من استهلاك منتجات التبغ بين السكان في الإطار القانوني لدولة أو بلد ما.

نص مقترح من بنما

تشير إلى التدابير المتخذة تدريجياً للحد من استهلاك التبغ وما يرتبط به من ضرر. وهذه التدابير مبنية في الالتزامات العامة في هذه الاتفاقية.

التدابير السعرية والضريبية الرامية إلى الحد من الطلب على التبغ (القسم واو)؛ التدابير غير السعرية الرامية إلى الحد من الطلب على التبغ (القسم زاي)؛ التدابير الرامية إلى الحد من الطلب فيما يتعلق بالاعتماد على التبغ والإقلاع عنه (القسم حاء)؛ التدابير المتعلقة بتوريد التبغ (القسم طاء)؛ التعويض والمسؤولية (القسم ياء)؛ المراقبة والبحوث وتبادل المعلومات (القسم كاف)؛ التعاون العلمي والتقني والقانوني (القسم لام) وأي تدابير أخرى تعتبر ذات صلة.

وهذه التدابير يبررها محتوى الديباجة والهدف المنشود والتعاريف والمبادئ التوجيهية في الاتفاقية، وترد في البروتوكولات المحددة تفاصيل الاتفاقات بين الأطراف على تطبيق بعض التدابير الاستراتيجية الواردة في الاتفاقية.

ولا يحد تصديق الأطراف على الاتفاقية من حقها السيادي في تطبيق أي تدابير أو استراتيجيات تسهم في مكافحة التبغ.

نص مقترح من سلوفاكيا

إجراءات المراقبة التي تقررها وتنفذها الحكومة لضمان استمرار الأنشطة القانونية وغيرها من الأنشطة المتعلقة بالتبغ والترويج لعدم التدخين:

(1) الحماية التشريعية لغير المدخنين،

(2) التدابير السعرية والضريبية لتقليل استهلاك التبغ،

(3) التعليم والتدريب على تشجيع عدم التدخين في المدارس والجامعات،

(4) تقديم المشورة الطبية لوقف عادة التدخين، في معاهد الصحة العمومية وفي الجامعات.

(ب) استراتيجية مكافحة التبغ

نص مقترح من الجماعة الأوروبية ودولها الأعضاء

طائفة من استراتيجيات الحد من العرض والطلب والضرر، ترمي إلى تحسين صحة السكان بمنع أو تقليل انتشار استخدام التبغ وعواقبه الصحية والاجتماعية والبيئية والاقتصادية. وقد تكون المعلومات والتشريع والتعليم وسياسة الأسعار عناصر في هذه الاستراتيجيات.

نص مقترح من ميانمار

استراتيجية لضمان تنفيذ تدابير مكافحة التبغ الشاملة بنجاح.

نص مقترح من جمهورية كوريا

تدابير تتخذ بهدف حماية الصحة العمومية بالحد من استهلاك التبغ.

8- صناعة التبغ

نص مقترح من أستراليا

الأطراف المعنية في جميع حلقات سلسلة العرض، ويشمل ذلك زارعي التبغ ومعالجيه وصانعيه وبائعيه بالتجزئة.

Definition supplied by Department of Agriculture, Fisheries and Forestry, Australia

نص مقترح من كوبا

دوائر الصناعة التي تبتد وتحصد وتجمع التبغ وتعالج وتبيع منتجات التبغ المصنعة.

نص مقترح من الجماعة الأوروبية ودولها الأعضاء

مجهزو التبغ وصانعو منتجات التبغ وموزعوها.

نص مقترح من غواتيمالا

سلسلة من العمليات لإنتاج وتجهيز منتجات التبغ. هيئة عامة أو خاصة أو شخصية اعتبارية نشاطها أو وظيفتها هي صناعة منتجات التبغ أو الحصول عليها أو تجهيزها بشكل مباشر أو عن طريق وكيل خاضع لها أو متعاقد معها.

نص مقترح من اليابان

قطاع اقتصادي يتألف من الأشخاص، الاعتباريين أو الطبيعيين، الذين لهم مصالح تجارية في منتجات التبغ بمن فيهم صانعو التبغ ومستوردوه ومصدروه وموزعوه وبائعوه بالتجزئة وزارعوه وموردو المواد لمنتجات التبغ واتحادات شركات التبغ.

نص مقترح من ميانمار

الأطراف المعنية في جميع حلقات سلسلة العرض، ويشمل ذلك زارعي التبغ ومجهزيه وصانعيه وموزعيه وتجار الجملة والمصدرين والمستوردين والتجار وتجار التجزئة.

نص مقترح من بنما

الأطراف المعنية في جميع حلقات سلسلة العرض، ويشمل ذلك زارعي منتجات التبغ ومجهزيها وصانعيها وبائعيها بالتجزئة وبالجملة لغير الاستهلاك العلاجي الإنساني.

*Based on the definition of the Department of Agriculture, Fisheries and Forestry,
Australia; amendments made by Panama*

نص مقترح من جمهورية كوريا

الأطراف المعنية في جميع حلقات سلسلة العرض، ويشمل ذلك زارعي التبغ وصانعيه ومستوردي منتجات التبغ المصنعة وتجار الجملة والتجزئة.

نص مقترح من سلوفاكيا

جزء من مجال الأعمال الذي يجري في إطاره الاضطلاع بأنشطة تتعلق بزراعة منتجات التبغ وإنتاجها وتسويقها.

نص مقترح من الجمهورية العربية السورية

أي طرف يعمل في أي عملية تتعلق بالتبغ مثل الزراعة أو التصنيع أو التوزيع أو التصدير أو الاستيراد.

9- منتجات التبغ

نص مقترح من أستراليا

(أ) التبغ (في أي شكل بما في ذلك بذور التبغ أو نبات التبغ أو أوراقه)؛

(ب) أي منتج (مثل السيجار أو السجارة)؛

(1) يحوي التبغ كمكون رئيسي أو هام؛

(2) مصمم أو معد للاستهلاك الأدمي أو للاستخدام عن طريق المضغ أو الابتلاع أو الاستنشاق بالفم أو بالأنف.

(ج) ورق السجائر ولفات السجائر أو الغليون لاستخدامها مع التبغ.

*Modified from Tobacco Advertising Prohibition Act 1992 (Commonwealth)
definition with the reference to "material that is tobacco seed, tobacco plant
or tobacco leaf" from the Excise Act 1901 (Cth) sections 117C to 117H*

نص مقترح من كندا

تؤيد كندا تعريف تعبير "منتجات التبغ" كما ورد في الوثيقة A/FCTC/INB1/2 بتاريخ 26 تموز/ يوليو 2000.

نص مقترح من كوبا

كل المنتجات المصنعة المستمدة من إنتاج صناعة التبغ، والتي قد تلحق ضرراً بالصحة حين يستهلكها الأفراد، مثل الاعتماد (النيكوتين)، السرطان (القار) الخ. وقد يكون من بين ما تشمله السيجار والسيجاريللو وتبغ الغليون وتبغ المضغ وأوراق السجائر والتبغ العديم الدخان.

نص مقترح من الجماعة الأوروبية ودولها الأعضاء

منتجات لأغراض التدخين أو الاستنشاق أو المص أو المضغ بقدر ما تكون مصنعة، ولو جزئياً، من التبغ سواء كان معدلاً جينياً أو لا.

نص مقترح من غواتيمالا

أي سلعة تكون مادتها الأولية هي التبغ أو منتجات التبغ ومعدة للاستهلاك.

نص مقترح من اليابان

المنتجات المصنوعة كلياً أو جزئياً من أوراق التبغ كمادة أولية، والمصنعة للاستخدام في التدخين والمضغ والاستنشاق.

نص مقترح من المكسيك

كل المنتجات المصنوعة كلياً أو جزئياً من التبغ، بما في ذلك أوراق مختلف أنواع جنس "النيكوتيانا" ومشتقاته، والمعدّة للاستهلاك الأدمي بالتدخين أو الاستنشاق أو المضغ أو تليخ الجلد، وتشمل مكونات أو عناصر أو أجزاء أو ملحقات مثل الورق والاسطوانات والمضافات والفلاتر، باستثناء ما ينتج لأغراض علاجية.

نص مقترح من ميانمار

أي ناتج مصنوع أو مستمد من التبغ ومعدّ للاستهلاك الأدمي.

نص مقترح من النرويج

أي ناتج مصنوع أو مستمد من التبغ ومعدّ للاستهلاك الأدمي بما في ذلك أي مكون أو جزء أو ملحق لمنتج تبغ. ومن بين ما يشملها:

التبغ المدخن:

السجائر؛ (1) المصنوعة، ... الملفوفة باليد أو بأسلوب "لف سيجارتك" والمصنوعة باليد أو بآلة ثمسك باليد من تبغ تدخين رقيق مع استخدام أوراق السجائر أو أنابيب بفلتر.

سجائر البيدي ... السيجار؛ (1) ... (2) ... (3) ... الغلايين؛

التبغ العديم الدخان:

السعوط؛ (1) الرطب - تبغ مقطوع قطعاً رقيقة. ويشمل الاستخدام الرئيسي وضع كمية مناسبة بين الشفة السفلى واللثة أو بين اللثة وغشاء الفم المخاطي. وقد أصبح السعوط متوافراً في حزم صغيرة من الورق المسامي (مثل "أكياس الشاي"). الجاف - ويستنشق عادة من الأنف.

تبغ المضغ؛ ...

المحتويات والمكونات:

تشير إلى كل من مواد التبغ والمواد الأخرى المستخدمة في عملية التصنيع والموجودة في منتج التبغ.

نص مقترح من بنما

أي مستحضر مكون كلياً أو جزئياً من الأوراق الجافة لنبات "نيكوتيانا تاباكوم" أو أي مستخرج منه يستخدم للاستهلاك الأدمي. ويشمل أوراق السجائر والأنابيب والفلاتر ولكنه لا يشمل أي غذاء أو عقار أو نبيطة تحوي النيكوتين وينطبق عليها قانون الأغذية والعقاقير.

Based on the definition proposed by Canada, Tobacco Act (1997, c.13), amended by Panama

نص مقترح من جمهورية كوريا

التبغ المصنوع في حالة مناسبة للتدخين أو المضغ أو الاستنشاق باستخدام أوراق التبغ كمادة أولية رئيسية.

نص مقترح من سلوفاكيا

هي منتجات مصنوعة من التبغ الخام أو التبغ المعالج تكنولوجياً، والمعدة للتدخين والمضغ والاستنشاق.

نص مقترح من الجمهورية العربية السورية

أي منتج مصنوع أو مستخرج، كلياً أو جزئياً، من نبات التبغ، بما في ذلك أوراق التبغ وأوراق اللف والفلاتر والمضافات، والمعدّ للاستخدام الأدمي عن طريق التدخين أو الاستنشاق أو المضغ.

10- المجموعات السريعة التأثير

نص مقترح من أستراليا

"فئة سكانية معرضة لخطر بالغ" تتألف من مجموعات أو أفراد تزيد طبائعهم المحددة من احتمالات استعمالهم منتجات التبغ أو معاناتهم أضراراً صحية من استخدامها.

*Definition supplied by the Centers for Disease Control and Prevention,
Atlanta, Georgia, United States of America*

نص مقترح من كوبا

هي مجموعات من السكان الذين تزداد احتمالات تعرّضهم للخطر في وضع معين، وهي تستحق اهتماماً خاصاً بسبب أبعاد مشكلتها، أو فرصة تغيير العادات والسلوكيات الضارة، التي تتبع عادة بسبب التقليد (الحوامل، الأطفال، المراهقون، والمرضى الزمّني).

نص مقترح من غواتيمالا

مجموعة من الأشخاص قد يضيرها التعرض بأي شكل للتبغ ومنتجاته أو تشترك في خصائص تتعلق بالصحة، وبوجه خاص الأطفال والحوامل.

نص مقترح من المكسيك

مجموعة من السكان تكون بحكم سننها أو جنسها أو وضعها أو مهنتها أكثر تعرضاً لخطر اعتياد استهلاك منتجات التبغ والاستمرار فيه أو التأثير بعواقبه.

نص مقترح من ميانمار

المجموعات العمرية والإثنية الأكثر عرضة للتضليل نتيجة استخدام تقنيات التسويق التي تتبعها دوائر صناعة التبغ.

نص مقترح من النرويج

مجموعات أو أفراد مثل الأطفال والحوامل ومن يعانون من أمراض الرئة والقلب.

نص مقترح من بنما

تشير إلى مجموعات من السكان أو إلى أفراد أكثر احتمالاً لاستخدام منتجات التبغ وللتعرض للمرض و/أو الوفاة من مرض مرتبط باستهلاك هذه المنتجات بشكل مباشر أو غير مباشر.

كما تشير إلى مجموعات السكان أو الأفراد الذين تجعلهم حالتهم الصحية أكثر تعرضاً للإصابة بالمرض والوفاة نتيجة استهلاك منتجات التبغ بشكل مباشر أو غير مباشر.

نص مقترح من جمهورية كوريا

المجموعة المعرضة لأن تتأثر من دخان التبغ أو السكان الأكثر تعرضاً للخطر مثل الأطفال والحوامل ومن يعانون من أمراض تنفسية.

نص مقترح من سلوفاكيا

تشمل مجموعات السكان الأكثر احتمالاً للميل إلى بدء التدخين، أو المدخنين المنتظمين، أو الأشخاص الذين يضرّون غيرهم مباشرة بالتدخين: الأطفال حتى سن 18 سنة والحوامل.

نص مقترح من الجمهورية العربية السورية

مجموعات خاصة من السكان أكثر تضرراً من غيرها، لأسباب فسيولوجية أو صحية، مثل الرضع والأطفال والمسنين والمرضى.

نص مقترح من الولايات المتحدة الأمريكية

مجموعات أو أفراد تزيد طبائعهم المحددة من احتمالات تعرضهم للتدخين غير المباشر. وتشمل هذه المجموعات الأطفال والمسنين ومن يعانون أمراضاً تنفسية أو الأمراض القلبية الوعائية.

القسم 2

وبالإضافة إلى هذه المصطلحات الأصلية قدمت بعض البلدان تعريفات لمصطلحات إضافية بيانها كالتالي:

- 1- الإدمان
 - 2- الإعلان غير المباشر
 - 3- المؤسسة الاقتصادية الإقليمية
 - 4- التدخين غير المباشر أو الدخان المنتشر في البيئة
 - 5- التهريب
 - 6- برنامج مكافحة التبغ
- 1- الإدمان

نص مقترح من النرويج

الإدمان هو نمط سلوكي راسخ يتسم بما يلي:

- (1) تناول المتكرر لعقار/ للنيكوتين بكميات تولد بالتأكيد آثاراً نفسية معززة،
- (2) صعوبة شديدة في التوصل إلى الإقلاع الطوعي لأجل طويل عن مثل هذا الاستعمال حتى حين يكون هناك دافع قوي لدى المستخدم للتوقف.

2- الإعلان غير المباشر

نص مقترح من بنما

الإعلان الذي وإن لم يذكر منتج التبغ بشكل محدد فإنه يحاول أن يلتفت حول حظر الإعلان عن التبغ أو يكون هدفه أو أثره غير المباشر هو الترويج لأحد منتجات التبغ. وقد يشمل هذا منتجات معدة لاستهلاك الأطفال وغيرهم وتستخدم أشكالاً أو صوراً مرتبطة بمنتجات التبغ مثل سجاائر الشيكولاتة.

Joossens L. How to circumvent tobacco advertising restrictions: the irrelevance of the distinction between direct and indirect advertising.

Lyons, International Union against Cancer, 2001, amended by Panama

3- المؤسسة الاقتصادية الإقليمية

نص مقترح من سلوفاكيا

الأشخاص الاعتباريون الذين يديرون العمل، وخاصة في مكان مكاتبتهم المسجلة، أو الأشخاص الاعتباريون الذين يعملون في إطار مشاريع أخرى من أجل تلبية احتياجات المستخدم.

4- التدخين غير المباشر أو دخان التبغ الموجود في البيئة

نص مقترح من الولايات المتحدة الأمريكية

دخان التبغ في الهواء المحيط، وهو خليط من الدخان المتصاعد من الطرف المشتعل لسيجارة أو غليون أو سيجار والدخان الذي ينفثه المدخن من رئتيه.

5- التهريب

نص مقترح من بنما

تتم جريمة التهريب بإدخال سلع للمنطقة الجمركية أو إخراجها منها دون تدخل السلطات الجمركية، بغض النظر عما إذا لم تكن تسبب خسارة في العائد الضريبي أو تؤدي إلى تقاضي دفع الرسوم والضرائب والمكوس أو أي ضرائب أخرى ذات صلة.

كما يتم التهريب بنقل سلع أجنبية مستوردة من أراض خاضعة لنظام ضريبي تفضيلي أو خاص إلى أراض أخرى ذات ضرائب أقل، وإدخال سلع محظورة إلى بلد ما وإخراجها منه.

Panama. Law No. 30 of 8 November 1984. Smuggling and Customs Fraud. Article 15

6- برنامج مكافحة التبغ

نص مقترح من الولايات المتحدة الأمريكية

مجموعة من الأساليب الاجتماعية التعليمية والسريية والتنظيمية والاقتصادية الشاملة للحد من بدء استخدام التبغ بين الشباب، وزيادة الإقلاع عن استخدام التبغ بين الشباب والكبار، ولمنع التعرض لدخان التبغ المنتشر في البيئة.

Reducing Tobacco Use: A Report of the Surgeon General, Washington DC, Department of Health and Human Services, 2000

= = =